

# ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК РЕСУРС МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ



**Н.В. КУЛИБИНА**

*NVKulibina@pushkin.institute*  
д-р пед. наук, профессор,  
начальник методического  
отдела по русскому языку  
Государственного института  
русского языка  
им. А.С. Пушкина  
Москва, Россия

**Ключевые слова:**

*межкультурное образование,  
методика, чтение,  
художественный текст,  
интерактивный урок*

DOI: 10.37632/PI.2022.291.2.006

В статье рассматривается роль и место художественной литературы в содержании межкультурного образования. Теоретические положения иллюстрируются практическим примером: описанием сценария интерактивного урока чтения по стихотворению М. Цветаевой «Москве». Представлены «лаборатория преподавателя» – подготовка текста к уроку, выявление и осмысление объектов культуры в художественном тексте, а также примеры реализации в сценарии приемов работы над текстовыми единицами с национально-культурным компонентом содержания с учетом их функции в создании ситуации художественного текста (ключевые/неключевые текстовые единицы).

Книги – открытые двери к другим душам и другим народам...  
То, что рассказали мне о некоторых сторонах русской души  
Чехов и Толстой, остается верным и по сей день.

*Андре Моруа*

Слова французского писателя Андре Моруа, вынесенные в эпиграф настоящей статьи, свидетельствуют о важной роли художественной литературы в общении представителей разных культур, конечно, в том случае, если они хотят достичь взаимопонимания.

Ю.М. Лотман писал: «Культура, прежде всего, – понятие *коллективное*. Отдельный человек может быть носителем культуры, может активно участвовать в ее развитии, тем не менее по своей природе культура, как и язык, – есть явление общественное, то есть социальное <...> культура есть форма общения между людьми и возможна лишь в такой группе, где люди общаются» [3, 5].

Смысл межкультурного образования состоит не столько в приобретении знаний об иной культуре, сколько в понимании и принятии иной картины мира, формировании способности непредвзятого восприятия иного взгляда на мир. Из чего следует, что факты иной культуры должны предъявляться не только в систематизированном виде, снабженные комментариями преподавателя, автора учебника или словаря (как это возможно в других учебных дисциплинах), а непременно в естественном для них контексте, погружающем тот или иной объект в реальную жизненную ситуацию и дающем необходимые уточнения и пояснения.

Культура любого народа во всех ее проявлениях наиболее полно, точно и вместе с тем «взвешенно» и ненавязчиво представлена именно в текстах художественной литературы.

Художественный текст является как бы «трижды культурным объектом».

Во-первых, в художественной литературе отражена вся жизнь народа, в том числе и культура как важнейшая ее составляющая. Таким образом, **содержание художественного произведения представляется национально-культурным по определению.**

Во-вторых, **язык** – «материал», из которого «изготовлен» художественный текст, – это один из **важнейших культурных феноменов.** На связи, существующие между языком и культурой, указывал еще

Л.В. Щерба: «Каждый язык отражает культуру того народа, который на нем говорит» [5: 56]. Для овладения культурой другого народа, по мнению Л.В. Щербы, нет иного пути, кроме «пристального чтения (под хорошим руководством) выдающихся иностранных писателей в оригиналах» [5: 50].

Наконец, художественный текст как произведение искусства сам является артефактом национальной культуры.

Вся «культурная информация», так или иначе наблюдаемая в художественном тексте, подразделяется на два больших разряда.

Первый разряд – «культура, описываемая языком» – описание или упоминание в тексте художественного произведения фактов культуры: исторических событий и деятелей, географических явлений, предметов быта, традиций и др.

Например, в стихотворении Марины Цветаевой «Москве», датированном 9 декабря 1917 г., упомянуты события четырех веков русской истории, «участницей» которых была Москва. В стихотворении эксплицитно и имплицитно упомянуты польско-литовская интервенция, перенос русской столицы, пожар 1812 г. и Октябрьский переворот 1917 г., названы имена исторических персонажей (Самозванец, Петр-Царь, боярыня Морозова, Буонапарт), а также отмечены объекты материальной культуры (соборы, стойла, пойло, дровни, Кремль) и др.

*Когда рыжеволосый Самозванец  
Тебя схватил – ты не согнула плеч.  
Где спесь твоя, княгинюшка? – Румянец,  
Красавица? – Разумница, где речь?*

*Как Петр-Царь, презрев закон сыновний,  
Позарился на голову твою –  
Боярыней Морозовой на дровнях  
Ты отвечала Русскому Царю.*

*Не позабыли огненного пойла  
Буонапарта хладные уста.  
Не в первый раз в твоих соборах – стойла.  
Все вынесут кремлевские бока.*

Вся фактуальная культурная информация дополнена элементами эмоционально-побудительной и аксиологической, окрашена авторскими эмоциями и оценками, большую часть которых можно считать и общенациональными.

Положительно оцениваемое поэтом и читателями «поведение» Москвы в критических для страны ситуациях, вне всякого сомнения, является проявлением русского национального характера: несломленность, нежелание *согнуть плечи* перед лицом сильного врага (*Самозванец, Буонапарт*) или власти (*Русский Царь*), осуждение наси-

лия, войны и надругательства над святынями (*Не в первый раз в твоих соборах – стойла*), вера в возрождение России несмотря ни на что (*Все вынесут кремлевские бока*) и др.

Слегка перефразируя выражение французского писателя, можно сказать: то, что рассказывает в этом стихотворении Марина Цветаева «о некоторых сторонах русской души <...> остается верным и по сей день».

Помимо большого количества эксплицитно и имплицитно выраженных объектов «культуры, описываемой языком» в этом стихотворении можно наблюдать и единицы так называемой «культуры в языке», к которой можно отнести и характерное для русской речи «богатство языковых средств для выражения эмоций и эмоциональных оттенков» [1: 33–34].

Как пишет Е.И. Падучева, «языки существенно различаются степенью тщательности разработки вполне абстрактных семантических полей – таких как каузация, агентивность, **сфера эмоционального** и др. Та или иная концептуализация внешнего мира заложена в языке... и одно из возможных объяснений – ссылка на национальный характер» (выделено нами. – Н.К.) [4: 21].

Эмоции и эмоциональные оценки в тексте стихотворения выражены не только словами и словосочетаниями с сильным эмоционально-оценочным компонентом значения (*схватил, не согнула плеч, презрев закон сыновний, позарился* и др.). В тексте встречаются и словообразовательные средства, подтверждающие отмеченное А. Вежицкой отсутствие в русской речевой культуре «запрета» на использование ласкательных демуниативов имени при обращении к взрослым, а также употребление уменьшительных форм [1].

Поэт называет Москву *княгинюшкой*. Корень этого слова *княг-* свидетельствует о положении, статусе Москвы среди других русских городов, а демуниативный суффикс *-юшк-* передает ласковое, нежное, заботливое отношение М. Цветаевой к этому городу.

Как известно, культура любого народа (и язык как часть культуры) содержит не только национально-специфичные, но и элементы, характерные для культур других народов, а также общечеловеческие. В этом стихотворении текстовая единица, номинирующая факт иной «культуры, описываемой языком» – упоминание исторического персонажа – содержит и элемент «культуры в языке»: император Франции назван по фамилии – *Буонапарт*, а не по имени – *Наполеон*, как традиционно величали (и величают до сих пор) царей и королей. Эта «оговорка» свидетельствует о пренебрежительном и даже уничижительном отношении поэта к захватчику Москвы, что поддерживается также использованием соответствующей лексики (*пойло* – еда для

## Межкультурное образование средствами РКИ

скота; *хладные уста* – напоминание о русском морозе, который, как известно, и «победил» французскую армию).

Безусловно, анализ текста стихотворения «Москве» М.И. Цветаевой в том виде, в каком он приведен выше, включающий объяснения и толкования культуросодержащих текстовых единиц и их роли в формировании смысла всего стихотворного текста, может иметь место в «лаборатории учителя» при подготовке к проведению урока чтения. Однако на самом уроке чтения, целью которого является не только понимание художественного текста, но и формирование у учащегося читательской компетенции, целесообразно избегать прямого комментирования «темных мест» текста, предоставляя читателю возможность самостоятельно с помощью когнитивных стратегий, соответствующих всем трем уровням читательской деятельности, получить **выводное знание** (А.А. Залевская).

Проведение полноценного урока чтения возможно при соблюдении следующих условий:

- предлагаемый на уроке текст должен отвечать интересам потенциального читателя, а также соответствовать его потребностям и возможностям, что будет способствовать формированию внутреннего мотива читательской деятельности (я хочу, мне интересно);

- методический аппарат к художественному тексту – комплекс вопросов и заданий – должен служить пониманию читателем ситуации текста (ее основных компонентов: субъекта, события, места и времени) и способствовать формированию у него «проекции текста» (термин Н.А. Рубакина);

- формулировки вопросов и заданий к текстовым единицам должны быть интерактивными, т.е. вовлекающими читателя в активную деятельность по осмыслению как отдельных текстовых единиц, так и всего текста;

- в сценарии урока чтения должны быть предусмотрены вопросы и задания по переводу словесных образов художественного текста на язык читательских представлений, которые, по мнению психологов (О.И. Никифорова), являются одновременно объективной и субъективной формой усвоения образного содержания текста художественной литературы (более подробно об организации урока чтения см. [2]).

Нет сомнения в том, что не всякий художественный текст, предлагаемый учащимся на уроке, так насыщен разнообразными фактами культуры, как стихотворение Марины Цветаевой «Москве». Однако вне зависимости от того, много или мало в тексте стихотворения, рассказа, сказки и т.п. культурных (лингвострановедческих) объектов, порядок работы с ними должен подчиняться определенным правилам.

Как уже было сказано, цель урока чтения – не семантизация отдельных текстовых единиц, а формирование читателем собственной «проекции текста» и выявление своего «личностного смысла» (термин А.Н. Леонтьева). Отсроченной целью урока чтения является развитие читательской компетенции, или «воспитание идеального читателя», о чем мечтал итальянский писатель и филолог Умберто Эко [6].

Остановимся прежде всего на методическом аппарате к художественному тексту, который собственно и организует учебный процесс в рамках урока чтения.

Готовя текст к уроку чтения, преподаватель определяет в нем текстовые единицы, необходимые для понимания текста. Прямые номинации одних фактов культуры (*Самозванец, Петр-Царь, Буонапарт* и др.), а также метафорические описания других (*позарился на голову твою, огненное поило, кремлевские бока* и др.) прямо-таки бросаются в глаза и требуют внимания.

Редкий преподаватель избежит соблазна прокомментировать эти единицы в самом начале работы над текстом стихотворения – «снять трудности», «подготовить к чтению» – тем более что учащиеся, встретив в тексте непонятные слова, могут попросить объяснить их. На объяснения может уйти большая часть урока. В результате учащиеся получают тот или иной объем знаний о России, но никак не приблизятся к пониманию смысла стихотворения. В процессе чтения текста (если останется время после страноведческих комментариев) снова возникнут вопросы и необходимость толкования.

Что же делать?

Во-первых, нужно разделить текст на законченные фрагменты и предъявлять их читателям последовательно. Фрагмент может содержать одно предложение или несколько, но не менее одного. Это делается с той целью, чтобы читатель сосредоточился на конкретном фрагменте текста – конкретной мини-ситуации, мог обдумать прочитанное и не отвлекаться на то, о чем будет говорить далее.

Во-вторых, в выделенном фрагменте необходимо определить роль каждой текстовой единицы с культурным компонентом в создании ситуации текста, т.е. определить, является ли она *ключевой*. К *ключевым* текстовым единицам, требующим особого внимания, можно отнести текстовые единицы, описывающие основные компоненты ситуации: субъект, событие, место и время. Нужно выделить все ключевые единицы вне зависимости от того, обозначают они объект культуры или нет, ибо именно ключевые текстовые единицы и отношения между ними участвуют в формировании «проекции» текста в сознании читателя [2]. Однако далее речь пойдет именно

о текстовых единицах с национально-культурным компонентом семантики, так как именно они представляют для читателя наибольшую трудность.

В первой мини-ситуации стихотворения «Москве» в номинациях главного субъекта и события (выделены полужирным шрифтом) на первый взгляд нет национально-культурного компонента:

*Когда рыжеволосый Самозванец  
Тебя схватил – ты не согнула плеч.*

Но только на первый взгляд, так как выяснение того, о ком идет речь, кто *ты*, заставляет читателя понять (с опорой на название стихотворения), что на *ты* Цветаева обращается к... *Москве*. Именно *Москва не согнула плеч*, т.е. не покорилась, не смирилась, не сдалась на милость победителя.



Определить еще один основной компонент этой мини-ситуации – время – помогает придаточное предложение, в котором использована номинация – *Самозванец* (с большой буквы, так как это прозвище конкретного исторического деятеля). Для понимания этой мини-ситуации достаточно того, чтобы читатель представил возможное в истории любого государства событие: захват города неприятелем. Вместо ожидаемого слова *захватил* поэт использует однокоренной глагол *схватил*, создающий яркий образ: *как насильник женщину*. Энциклопедических знаний о событиях Смутного времени в этом случае не требуется, а век, когда происходили эти события, при необходимости можно и подсказать.

Главное здесь не детали акта агрессии (хотя к обсуждению того, когда, кто, что и как, можно вернуться на этапе послетекстовой работы), а реакция Москвы. Именно это и должно быть понято читателем. Тем более что аналогичная ситуация повторяется в последующих строфах стихотворения.

Во второй строфе агрессор – Петр-Царь, перенесший столицу из Москвы в Санкт-Петербург (*презрев закон сыновний, позарился на голову твою*). Про Москву сказано, что она *Боярыней Морозовой на дровнях... отвечала Русскому*

*Царю*, т.е. отвечала как боярыня Морозова. Любопытно, что волею поэта здесь встречаются две исторические эпохи (перенос Петром Первым столицы в Петербург в начале XVII в. и раскол русской церкви при царе Алексее Михайловиче во второй половине XVI в.) и исторические деятели, жившие в разное время.



Цветаевой важна не сама персона реальной боярыни, а то, что в национальном культурном сознании она живет как символ сопротивления власти. Большинство носителей языка при упоминании боярыни Морозовой вспоминают именно «черную старуху» с картины русского художника Василия Сурикова, хранящейся в Третьяковской галерее. На картине представлен момент, когда боярыню Феодосию Морозову, не отказавшуюся от своих религиозных убеждений, увозят в ссылку по приказу русского царя. Репродукцию этой картины нередко включают и в учебники РКИ.



Модель той же ситуации «агрессор – непокорная жертва» реализована и в третьей строфе: Буонапарт и *огненное поило* вместо «приемного дара» с хлебом и солью.

Полностью онлайн-урок чтения по стихотворению М.И. Цветаевой «Москва» размещен на [ac.pushkininstitute.ru/storage/Moskve/index.htm#](http://ac.pushkininstitute.ru/storage/Moskve/index.htm#). Помимо двух версий урока «Читателям» и «Учителям» пользователям предлагаются дополнительные ресурсы – уроки «Учим наизусть» и «Читаем сами», а также Приложение в формате PDF, позволяющее продолжить работу над текстом вне цифровой среды.

## Межкультурное образование средствами РКИ



При возможности и желании аудитории после окончания урока можно предложить учащимся найти в доступных источниках информацию об исторических событиях, упомянутых в стихотворении, и обсудить ее на этапе послетекстовой работы.

Интерактивный урок чтения по стихотворению М. Цветаевой рекомендован для читателей-инофонов В214+. Представляется, что для учащихся

этого возраста и старше, владеющих русским на этом уровне и выше, целесообразно создание уроков чтения с использованием сложных художественных текстов, насыщенных разнообразной культурной информацией, что позволит не только сформировать у них умение чтения художественной литературы, но и существенно раздвинет рамки их культурного горизонта. Также этот урок чтения может быть интересен и полезен школьникам, изучающим русский как родной или второй родной в России и/или за рубежом.

Существует еще одна причина, по которой для этой статьи был выбран именно урок чтения по стихотворению «Москве» М. Цветаевой – один из более чем 50 уроков интерактивного авторского курса «Уроки чтения – праздник, который всегда с тобой» [ac.pushkininstitute.ru/course1.php](http://ac.pushkininstitute.ru/course1.php), размещенного на портале «Образование на русском». Осенью 2022 г. исполняется 130 лет со дня рождения замечательного русского поэта – Марины Ивановны Цветаевой (1892–1941). ■

### ЛИТЕРАТУРА

1. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. / Отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой. М., 1996.
2. Кулибина Н.В. Методика обучения чтению художественной литературы: Монография. 2-е изд. М., 2021.
3. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. М., 1999.
4. Падучева Е.И. Феномен Анны Вежицкой // А. Вежицкая. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. / Отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.И. Падучевой. М., 1996.
5. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. М., 1957.
6. Эко У. Роль читателя. Исследования по семиотике текста / Пер. С. Серебряного. М., 2016.

### References

1. Vezhbickaya A. Yazyk. Kul'tura. Poznanie: Per. s angl. / Отв. ред. М.А. Krongauz, vstup. st. E.V. Paduchevoy. M., 1996.
2. Kulibina N.V. Metodika obucheniya chteniyu hudozhestvennoj literatury: Monografiya. 2-e izd. M., 2021.
3. Lotman Yu.M. Vnutri myslyashchih mirov. Chelovek – tekst – semiosfera – istoriya. M., 1999.
4. Paducheva E.I. Fenomen Anny Vezhbickoj // A. Vezhbickaya. Yazyk. Kul'tura. Poznanie: Per. s angl. / Отв. ред. М.А. Krongauz, vstup. st. E.I. Paduchevoy. M., 1996.
5. Shcherba L.V. Izbrannye raboty po russkomu yazyku. M., 1957.
6. Eko U. Rol' chitatelya. Issledovaniya po semiotike teksta / Per. S. Serebryanogo. M., 2016.

**N.V. Kulibina**

Pushkin State Russian Language Institute  
Moscow, Russia

### FICTION AS A RESOURCE OF INTERCULTURAL EDUCATION

*Intercultural education, methodology, reading, artistic text, interactive lesson.*

The article examines the role and place of fiction in the content of intercultural education. The theoretical provisions are illustrated by a practical example: a description of the scenario of an interactive reading lesson based on M. Tsvetaeva's poem «Moscow». The «teacher's laboratory» is presented – the preparation of the text for the lesson, the identification and understanding of cultural objects in a literary text, as well as examples of the implementation in the scenario of techniques for working on text units with a national-cultural component of the content, taking into account their function in creating a situation of a literary text (key/non-key text units).